

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XXIV/XXV – NN. 137/138

NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2020/2021

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412

EDIZIONE GIUBILARE



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XXIV/XXV - NN. 137/138
NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2020/2021

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:

Daniele Boldrini (I), Gábor Czákó (H), Imre Madarász (H),
István Nemere (H), Gyula Paczolay (H), Umberto Pasqui (I),
Fernando Sorrentino (Ar), László Tushády (H)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Danibol/Daniele Boldrini (I), Giuseppe Dimola (I), Gianmarco
Dosselli, Imre Madarász (H), Francesca Paolucci (I), Umberto
Pasqui (I), László Tushády (H) ed altri Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail Redazione:

redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli3b.htm>

Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli passati:
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

EDIZIONE GIUBILARE

Consegna alla stampa: ottobre 2020

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,
sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa
promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della
Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Progetto dell'immagine della copertina
giubilare © di Melinda B. Tamás-Tarr, 12 agosto 2020.



Copertina posteriore (interno): Progetto dell'immagine
giubilare © di Melinda B. Tamás-Tarr, 12 agosto 2020.

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 42 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 44 in
caso di spedizione piego libro Racc. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 96 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 109 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia*:

€ 17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56
spedizione tramite piego libro Racc., imballo incluso.
Per i paesi della Comunità Europea: € 26,93 (€ 15,93+ € 11
spesa di spedizione tramite prioritaria internazionale)

(*N.B.: € 15,93 + spesa di spedizione fino al peso di 2 kg,
1,28 pieghi libri ordinari o € 4,63 piego libro Racc. Da 2-5
kg spesa di spedizione: € 3,95 pieghi libri ord., € 7,30
pieghi libri Racc. Un fascicolo pesa 570-800 gr.)
Vs. <https://www.poste.it/prodotti/piego-di-libri.html>

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 62 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 65 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 90 (tutti i Paesi
dell'Europa - spese di spedizione inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento
tramite fax o email. Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul
C.C.P. N. 10164440 o effettuare bonifico bancario. Le
coordinate bancarie: IBAN: IT 11 K 07601 13000
000010164440 Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info
dettagliate: <http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



La redazione della rivista è terminata alle 01:34 del 10-14
agosto 2020 ed è chiusa definitivamente nel mese della
consegna alla stampa definitiva.

EDITORIALE — Lectori salutem! — di Melinda B. Tamás-Tarr...**5**

LIRICA & PROSA— Poesie, poesie libere, poesie in prosa di: Elisa Eötvös (Tempesta che mi viene, Satana urla intorno accigliato, Esempi di germoglio, Prepotente essenza, Distendo fame in brace, Grovigli di graffi di vene, Brividi ribollono forte)...**8**

Luca Gilioli (Se me lo concederai, Mutazione, È la solita cena, Piedi per terra)...**8**

Francesca Paolucci (Il Fantasma, Seduta al crepuscolo, Seduta in silenzio)...**9**

Umberto Pasqui (Filastrocca termofoba)...**9**

Riccardo Rinaldini: Cronache dell'altre lune, Il mondo senza prospettiva...**9,10**

Prosa lirica, prosa in rima, racconti di: Elisa Eötvös (Il sentiero)...**10**

Umberto Pasqui (La donna si chiamava Carità, Clinodromi, La Zelfa)...**11, 12, 13**

Un testo dalla «Sacra Bibbia». Dal «Libro di Daniele»/ Il sogno di Nabucodonosor...**13**

Natività/ Illustrazione: Dipinto del 100 anni fa nato Enzo Pasqui (1920-1998)

I. La nascita e l'infanzia di Gesù (Vangelo secondo Matteo) **II. Nascita di Gesù** (Vangelo secondo Luca)...**17**

Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia / Scambio epistolare tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano...**16**

Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Danibol alias Daniele Boldrini...**19**

Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Epoca Terza: Giovinezza [Cap. XI. Disinganno orribile]...**51**

Rabindranath Tagore: Uccelli migranti (64-71), Giardiniere/The Gardener (59, 80, 85)...**53**

DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese — Reményik Sándor: Jön/Sta arrivando, Márai Sándor: Ötvenhat/Cinquantasei (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)...**54**

Prosa ungherese — Kaffka Margit: Mária évei / Destino di donna (Traduzione di Roberto Ruspanti)...**55**

L'angolo dei bambini: La favola della sera (Selezione e adattamento a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) / La ragazza pigra...**56**

Saggistica ungherese — Madarász Imre: Romanzi popolari e politici nell'era Kádáriana...**57**

Judit Józsa: All'inizio c'era la guerra. Una storia italo-ungherese tra documento, mito è finzione 2)...**59**

TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — József Attila: Anyám/Mia madre, Tedd a kezed/Metti la mano; Illyés Gyula: Kisértet/Fantasma (Traduzioni di Umberto Albini)...**64, 65**

RECENSIONI & SEGNALAZIONI — Kaffka Margit: Il formicaio, Zsuzsa Rakovszky: L'anno della stella cadente, Magda Szabó: La notte dell'uccisione del maiale, Ferenc Körmendy: Un'avventura a Budapest...**66**

László Krasznahorkay: Il ritorno del barone Wenckheim...**67**

Fiabe ungheresi...**68**

COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — Béla Gy. Szabó: La Divina Commedia di Dante Alighieri/La superbia degli artisti (incisione sul legno, dal libro stampato ha fotografato: Mario De Bartolomeis) — Dante: Divina Commedia/Purgatorio, Canto XI. 25-27...**68**

«Morire sarà una straordinaria avventura!» (Peter Pan) — Estratto dalla pubblicazione «Filosofo con grande libro» di Giuseppe Roncoroni...**69**

SAGGISTICA GENERALE — Giuseppe Brescia: Benedetto Croce e Mario Pannunzio...**71**

L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS / Miscellanea di riflessioni, sogni e di varie questioni... — In memoriam in occasione del doppio

anniversario del Sommo Poeta: Dante nacque 755 anni fa e morì 700 anni fa...**79**

Alcune illustrazioni di Béla Gy. Szabó (1905-1985) della «Divina Commedia»: La palude di sangue, La felicità di Dante, I petali della rosa, Le macchie lunari (Foto di Mario De Bartolomeis)...**81**

Giuseppe Brescia: L'inconscio di Dustin Hoffmann "L'uomo della pioggia"...**82**

A parer mio... leggendo leggendo — Gianmarco Dosselli: I ragazzi della confraternita (di S.G.M.)...**83**

Alfredo Alessio Conti: Quando un poeta se ne va...**84**

Amicizia italo-ungherese — Blog di Giuseppe Dimola: Scaramanzie...**85**

IL VERZIERE LETTERARIO/L'edera — a cura di Daniele Boldrini...**86**

«IL CINEMA È CINEMA» László Vajda, l'ungherese internazionale — di András Lénárt...**89**

L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano / Philipp Ammon: Città eterna (Poesia)...**92**

Ivan Plivelic: Io una volta...**93**

APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm)...**93**

LÍRIKA — Ady Endre: Magyar jakobinus dala...**97**

Almássy Katinka: Planétás karantén...**98**

Cs. Pataki Ferenc: Karácsonyi regős-ének, Karácsony 1999., Megjelöltél...**98**, Elbert Anita: A karácsony szava, Kristályszíved, Angyali fény...**99**

Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XL. [42. szonett]...**99**

Harsányi Lajos: A tenger kék paripái nyihognak, Légy üdvöz Nap, szél..., A taps ellen, A holnap küzdelme...**100**

Hollósy-Tóth Klára: Csak én hallom, A fénysugarak is..., Augusztusi nyár, Áldott csendben, A tél cseppkövei, Kiútkeresés...**101**

NTK Horváth Sándor: Kőre hullott mag, Mindig együtt...**102**, Pete László Miklós: Magyarország Szent Koronája...**102**

Tolnai Bíró Ábel: Erdő sarjad, Szeretném, Hajnali pír...**103, 104**

PRÓZA — Czako Gábor: Az idő és a Van, Szemek — Halottak Napja után...**104, 105**

Natalia Ginzburg: Út a városba (La strada che va in città) - X.) [Ford. B. Tamás-Tarr Melinda]...**106**

Harsányi Lajos: Égi és földi szerelem 1.)...**107**

Tormay Cécile: Assisi Szent Ferenc kis virágai, XXXIII. fejezet...**111**

EPISZTOLA — Bttm&TS/Véletlenek, Szívet nyitó képek, Postázott Osservatorio 135/136 sz.. Tusnádý Lászlónak és Mindenkinnek...**112, 113**

ESSZÉ — Czako Gábor: Hitetlenségünkéről, Hol a határ? Szépség és lét, A honalapító ütközet, Álmagyar, László Gyula igaza, avagy az álvár nyelvemlékeink...**116, 117, 118, 119**

Elbert Anita: A filmek genezise...**121**

Tusnádý László: Kortársunk Zrínyi II.)...**122**

KÖNYVESPOLC — Szabó Magda: Nekem titok kell, Üzenet odaátra, Alvók futása...**125, 127, 129**

POSTALÁDA-BUCA POSTALE — Dott. Umberto Pasqui: Già giugno...**130**

Saluti d'estate di Danibol...**131**

Dr. Papné Almássy Katinka: Könnyező kavicsok...**131**

XXV ANNI
di esistenza e di resistenza
dell'Osservatorio Letterario
Ferrara e l'Altrove!
O.L.F.A.
Fondazione: 1 ottobre 1997

